

Dutch Terminology Service Centre & NL-Term: Workshop Terminology (6 July 2010)

9.00 – 10.30 INDIVIDUAL PRESENTATIONS

09.00 - 09.30 **Hennie van der Vliet: Welcome and introduction. The Dutch Terminology Service Centre - realistic support for practical terminology**

In 2007, the Dutch language Union (*Nederlandse Taalunie*) founded the Dutch Terminology Service Centre (*Steunpunt Nederlandse Taalunie Terminologie, SNT*) for supporting and informing users of Dutch terminology. SNT is a collaboration of the Belgian company Cross Language and the research group on computational lexicology and terminology at the VU University Amsterdam. SNT wants to fill the gap between theory and practice. We want to reach the actual users of terminology, inform them about possibilities for practical and feasible terminology management and help them find and use relevant tools. We want to achieve these goals by maintaining a website and by trying to get in touch with (potential) users of terminology. We developed a global method for terminology work for various applications, which resulted in two web courses: ad-hoc terminology and systematic terminology management. In our presentation at the symposium of July 5, we will discuss our philosophy, the way we want to achieve our goals and the problems we run into. At the workshop, we will go into details on our working methods, tools and existing resources.

09.30 - 09.50 **Attila Görög: Tools and Methods for Terminology Research**

Terminology is applied in different subject fields by different users. Terms are important for knowledge management purposes, for the translation of specialized texts and for expert to expert communication. Creating corpora specific to certain domains, extracting terminology, describing and conceptually organizing the terms obtained in these processes create important challenges for computational linguists and programmers. In an ideal setting, a user-friendly terminological workbench can enable terminologists to cope with all these challenges. Unfortunately, such system does not yet exist. There are, however, some easily available language tools, new initiatives and simple methods which can help us conduct research on terminology and create terminological databanks on a cost-effective basis.

09.50 - 10.10 **Michel Verhagen: Linguistic Resources in Terminology Management**

In terminology management, following the right method and using corresponding tools alone are not sufficient to achieve your goals. Linguistic resources actually contain your company's terminology, your intended dictionary data or the translations you are so desperately looking for.

Whether you are a lexicographer, translator or knowledge engineer, nowadays you are literally and virtually surrounded by huge amounts of linguistic resources. It is not that difficult anymore to collect a large amount of text yourself or to get access to existing text corpora. The most important question is which of these resources can be trusted and more important, which cannot? Michel Verhagen will discuss a practical strategy for selecting the right linguistic resources and how to handle them accordingly.

10.10 - 10.30 **Oele Koornwinder: Terminology extraction and related software applications for Dutch**

Terminology extraction is a key-tool for a broad range of practical HLT-applications, among which domain specific search (i.e. enterprise search), thesaurus-based knowledge management, thesaurus integration, term standardization, definition management and automatic readability advice. All of these are examples of applications developed by the Dutch IT-company GridLine. Recently, the Nederlandse Taalunie (Dutch Language Union, the official institute for supporting the Dutch language policy) selected GridLine for a large project called *Termtreffer*. This project aims at developing a user-friendly application for extraction and management of term lists. In this workshop, you will be informed about the goal, motivation, design and functionality of the *Termtreffer*.

10.30 – 10.55 COFFEE BREAK

10.55 – 11.40 PARALLEL SESSIONS

10.55 - 11.15 **Hennie van der Vliet: The Dutch Terminology Service Centre - realistic support for practical terminology**

11.20 - 11.40

10.55 - 11.15 **Attila Görög: Tools and Methods for Terminology Research**

11.20 - 11.40

10.55 - 11.15 **Michel Verhagen: Linguistic Resources in Terminology Management**

11.20 - 11.40

10.55 - 11.15 **Oele Koornwinder: Terminology extraction and related software applications for Dutch**

11.20 - 11.40

11.45 – 11.50 CONCLUSION

Dutch Terminology Service Centre

De Boelelaan 1105
1081 HV Amsterdam
The Netherlands

T: +31 20 59 86466
F: +31 20 59 85923

E: steunpunt@let.vu.nl
I: www.nedterm.org

Dutch Terminology Service Centre & NL-Term: Workshop Terminology (6 July 2010)

Hennie van der Vliet – *the Dutch Terminology Service Centre*

Hennie van der Vliet works at the VU University Amsterdam at the department of Language and Communication. He is coordinator of the Steunpunt Nederlandstalige Terminologie (the Dutch Terminology Service Centre), founded in 2007 by the Dutch Language Union. He teaches a range of subjects including lexical semantics, lexicology and terminology. His research interest is the semantics of the (computational) lexicon.

Attila Görög – *Tools and Methods for terminology Research*

Attila Görög is computational linguist specializing in terminology management, lexical semantics, corpus linguistics and the reuse of translation data. He conducts research in various language related fields at the VU University Amsterdam. He is currently involved in two projects: the DutchSemCor project and the Dutch Terminology Service Centre. The goal of the DutchSemCor project is to deliver a one-million-word Dutch corpus that is fully sense-tagged. The Dutch Terminology Service Centre (www.nedterm.org), founded in 2007 by the Dutch Language Union, functions as a non-commercial information centre for all aspects of terminology and serves the entire Dutch-speaking community. On January 2009, Attila Görög founded the company ExacTerm which provides various terminology and translation related services.

Michel Verhagen – *Linguistic Resources in Terminology Management*

Michel Verhagen is terminologist at the Translation Department of the Dutch Ministry of Foreign Affairs where he is responsible for maintaining the terminology database and introducing all kinds of linguistic resources to the day-to-day translation practice. Besides that, he acts as the departments' walking search engine and is liaison officer to (inter)national fellow services. He currently holds the chair of the Terminology Working Group of COTSOES, the Conference of Translation Services of European States and is member of CoTerm, the Committee on Terminology Policy of the Dutch Language Union. Every autumn, Michel also teaches terminology management at ITV Hogeschool in Utrecht, the Netherlands.

Oele Koornwinder – *Terminology extraction and related software applications for Dutch*

Oele Koornwinder is linguist at GridLine (www.gridline.nl). He has a background in computational linguistics (Utrecht University) and completed PhD-research in the field of lexicology, developing Van Dale's morphological database of Dutch. At GridLine, Koornwinder has been working on many HLT-projects, among which term extraction, (bilingual) thesaurus construction, document classification, name recognition and semantic search (e.g. opinion mining). Presently, Koornwinder focuses on Klinkende Taal (www.klinkendetaal.nl), a new product for readability analysis. He gives advice in related projects, like the Termtreffer-project. Since 2008, Koornwinder is a board member of NL-Term and he also co-organizes a Masterclass on Dutch HLT-applications for governmental institutions.

Dutch Terminology Service Centre

De Boelelaan 1105
1081 HV Amsterdam
The Netherlands

T: +31 20 59 86466
F: +31 20 59 85923

E: steunpunt@let.vu.nl
I: www.nedterm.org